

В.М. Мокниенко

ТОМСКИЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ В «БОЛЬШОМ СЛОВАРЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СРАВНЕНИЙ» (ОПЫТ АРЕАЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ)*

В статье делается попытка ареальной характеристики томских сравнительных оборотов. С этой целью приводятся их параллели в других языковых и диалектных регионах, описываются схождения томских сравнительных оборотов с общеевропейскими, общерусскими, севернорусскими, среднерусскими и южно-русскими. Особое внимание уделяется собственно томским диалектизмам. Приводятся возможные культурологические и историко-этимологические комментарии к ним, толкуется значение оборотов и компонентов, входящих в них. Разнообразие ареальных характеристик сравнительных оборотов Томского региона объясняется следами языкового смешения на этой территории. Ключевые слова: диалектная фразеология, сибирская диалектография, томская лексикографическая школа, устойчивые сравнения, компаративные обороты, ареальная классификация томских устойчивых сравнений.

Языки и народные говоры Сибири давно стали объектом отечественной лексикографии. Не случайно уже в сравнительном словаре академика Петера Симона Палласа (1787–1789) сибирскому языковому ареалу уделено значимое место. Благодаря трудам многочисленных лексикографов – патриотов Сибири мы получили уникальную и многостороннюю информацию об этом многомерном языковом пространстве, которым век за веком «прирастала» Россия. Такое поэтапное «прирастание» оставило свои следы в русском языке. А поскольку оно было не просто поэтапным, но и мультикультурным, то эти следы позволяют наблюдать сложные процессы языкового и междиалектного смешения, характерного для нашей языковой системы. Пяти томный «Словарь русских говоров Сибири», созданный А.И. Федоровым [1], поэтому читается как летопись взаимодействия разных языков и культур Сибири. И эта летопись начерта-

* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда. Проект «Ключевые концепты русских народных сравнений (опыт идеографического словаря)» (№ 14-04-00090/14; шифр ИАС 31.16.571.2014) и Научного фонда им. Д.И. Менделеева НИ ТГУ № 8.1.31.2015 «Разработка концепции электронной энциклопедии "Словесная культура Сибири"».

на на пергаменте единого и общего для всего русского пространства языка.

На лексикографической карте различных регионов Сибири особо выделяется пространство Томской области. Ведь благодаря многогранному словарному подвижничеству представителей томской лексикографической школы, возглавляемой О.И. Блиновой, словарному картографированию этого пространства посвящено уже более 30 словарей разного типа. Немалое место в их ряду занимают словари, в которых богато представлены фразеология и паремиология Томской области, уже давно востребованные исследователями этих отраслей лингвистики, – «Вершининский словарь» [2]; «Словарь образных слов и выражений народного говора» [3, 4]; «Идиолектный словарь сравнений сибирского старожила» [5], «Словарь образных единиц сибирского говора» [6], «Полный словарь диалектной языковой личности» [7] и другие фундаментальные лексикографические труды томских исследователей создали целостный и живой портрет носителей народной речи. Материалы этих словарей позволяют не только воссоздать образную палитру языковых ресурсов диалектоносителей, но и детализировать языковую картину их быта и культуры. Детализации описания способствует и возможность исследовать разные типы устойчивых словосочетаний, отражённых в словарном комплексе, созданном в томской лексикографической школе. Томский региональный материал из «Словаря русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби» вошёл также в обобщающие труды по диалектной фразеологии – «Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири» [8] и «Фразеологический словарь русских говоров Сибири» [9], созданные новосибирскими авторами под руководством А.И. Федорова.

Устойчивые сравнения – один из мощных пластов фразеологии любого языка, выделяющийся своей чётко организуемой структурой. Именно формальная однотипность и универсальность накладывают заметный отпечаток на семантические доминанты компаративной фразеологии, обуславливают типологические и генетические сходства и различия в составе близких и далёких по происхождению языков и диалектов. Поэтому её историко-этимологический, сопоставительный и ареальный анализ легко поддаётся структурно-семантическому моделированию [10], способствующему объектив-

ной реконструкции исходной внутренней формы того или иного сравнительного оборота. Обилие же конкретного диалектного материала, накопленного и описанного отечественными диалектографами за последние полвека, позволяет довольно точно анализировать разные параметры народных сравнений. В «Большом словаре русских народных сравнений» [11] мы попытались систематизировать и описать около 45 000 таких языковых единиц, предлагая их точную ареальную и семантическую паспортизацию, детализированно фиксируя их варианты и по мере возможности предлагая лапидарные культурологические комментарии и историко-этимологические расшивки.

Народные сравнения Томского региона, естественно, нашли широкое отражение в данном словаре. А поскольку они органически вписываются в систему русских компаративных оборотов в целом, то на фоне этой системы можно проследить как их общерусские (шире – общеевропейские) проекции, так и их структурно-системную и культурологическую специфику, определяемую региональными различиями. Предлагаемая ниже ареальная характеристика сравнений, зафиксированных в Томской области, лишь попытка начертить контурную карту их «переключки» с другими языковыми регионами.

1. Общеевропейские устойчивые сравнения

К сравнительным оборотам, зафиксированным в Томском регионе и имеющим широкие параллели в славянском и – более широко – в общеевропейском языковом пространстве, можно отнести следующие единицы*:

толстый как боров. *Прост., Том. Неодобр.* О непомерно толстом, раскормленном человеке [3. С. 32; 4. С. 44]. < Сравнение известно многим языкам. Ср. чеш. **tlustý jako vepř**; нем. **dick (fett) wie ein Schwein** и под.:

(толстый, жирный) **как бочка.** *Разг., Ирк., Кар., Том. Пренебр.* О безобразно толстом, массивном, расплывшемся, с большим животом человеке [4. С. 44]. Ср. чеш. **tlustý jako soudek (sud)**; словацк. **tučný ako sud**; болг. **дебели колкото един бапел**; хорв. **debeli kao**

* Полные отсылки на все источники диалектных сравнений, кроме томских, здесь опущены. Заинтересованный читатель может найти их под каждой приводимой здесь словарной статьей в «Большом словаре русских народных сравнений».

bačva; англ. **thick as a keg**; нем. **dick wie ein Fass**; фр. **épais comme un baril** и под.

Здоров (здоровый) как бык. *Разг., Пск., Смол., Том. Шутл. или одоб.* Об очень здоровом, крупном и сильном человеке [3. С. 36; 4. С. 50]. < Сравнение известно многим языкам. Ср. укр. **здоровий як бик**; чеш. **zdravý jak býk**; словацк. **zdravý ako býk**; хорв. **zdrav kao bik**; болг. **здрав като бик**; англ. **healthy as a bull**; нем. **gesund wie ein Ochse(e)**; фр. **saine comme un taureau** и под.

лить/ полить (линуть. Моск., хлынуть, хлестать, хлюпануть. Том.) как из ведра. *Смол.* Об очень сильном, хлынувшем сплошным потоком, интенсивном и продолжительном дожде [3. С. 36; 4. С. 51]. Ср. укр. **йде дощ, як лійки**; чеш. **prší jako z konve**; хорв. **pada kiša kao zalijevanje limenke**; словен. **dežuje, kot so pločevinke zalivanje**; болг. **вали като кутии за поливане**; нем. **es regnet (gießt, schüttet) wie aus (mit) Gießkannen (Kannen, Eimern)**; фр. **il pleut comme des arrosoirs** и под.

Жить как кошка с собакой. *Разг., Пск., Том. Неодобр. или ирон.* О постоянной и непримиримой вражде, ссорах, взаимной ненависти двух близко общающихся людей (супругов, родственников, конкурентов и т. п.) [3. С. 94–95; 4. С. 136]. Ср. укр. **жити як кішка з собакою**; чеш. **mít se rádi (být na sebe) jako pes a kočka (jako pes s kočkou)**; серб. и хорв. **живјети (слагати се) као пас и мачка (као мачка и пас)**; словен. **voditi življenje mačk in psov**; болг. **водят котки и кучета живот**; англ. **lead a cat and dog life**; нем. **sich [mit jmdm.] stehen wie Hund und Katz[e]**; фр. **mener une vie de chat et de chien** и под.

белый (бел) как (что, як. Брян.) снег. *Брян., Кар., Пск., Разг., Том.* О чём-л. (одежде, материи, мехах, соли, мебели, здании и т. п.) ослепительно белом, очень чистом [3. С. 178; 4. С. 261]. Ср. белор. **белы як снег**; чеш. **bílý jako [padlý] sníh**; словацк. **biely ako sneh**; серб. **бео као снег**; англ. **white as snow**; нем. **schneeweiß**; фр. **blanc comme la neige**; швед. **vít som snö** и под.

бить/ побить (избивать/ избить, лупцевать/ излупцевать. Ряз., отвалтузить. Курск.) кого как собаку. *Разг., Том. Неодобр.* О жестоким, безжалостным телесным наказанием, побоях кого-л. [4. С. 262]. Ср. бел. **збіваць як сабаку**; укр. **бити як собаку**; польск. **zbić jak psa**; чеш. **bit jako psa**; словацк. **bit ako psa**; болг. **бие като куче**; макед.

би́жат како куче; англ. **beat like a dog**; нем. **schlagen wie ein Hund**; фр. **battre comme un chien** и под.

Фиксация такого рода устойчивых сравнений в Томском регионе свидетельствует о сохранении ими древнейших индоевропейских образных моделей, оставшихся неизменными во времени и пространстве. Не всегда, правда, можно однозначно ответить на вопрос – сохранились ли такие образные «реминисценции» как генетически обусловленные, преемственные образования либо являются результатом межъязыковых контактов разного уровня. Для предлагаемой ареальной характеристики томских сравнительных оборотов, однако, достаточно констатации их широкой пространственной «дальнобойности», выходящей, возможно, даже и за рамки собственно европейского языкового масштаба.

2. Общерусский ареал

Томские говоры как составная часть общерусского языкового пространства, естественно, во многом ареально маркируются им. Вот характерные примеры «общерусских» устойчивых сравнений, зафиксированных в Томской диалектной зоне:

Живо́т у кого [наби́т (натяну́т)] как бараба́н. Разг., Том. Шутл. О чьём-л. большом, туго набитом (обычно после переедания) животе [3. С. 27; 4. С. 35].

Кудря́вый (курча́вый) как бара́н. Брян., Пск., Том. Пск. (Пытал.). Шутл.-ирон. О человеке с мелко вьющимися волосами [3. С. 27; 4. С. 35].

Жи́ть как ба́рыня (ба́рыней). Разг., Арх., Новг., Твер. (1899), Том. Одобр. или шутл. О женщине, живущей обеспеченно, привольно и беззаботно [3. С. 29; 4. С. 38].

Верте́ться (кружи́ться, крути́ться. Брян., Новг., Том. **ко-ря́читься.** Морд.) **как бе́лка (бе́лкой) в колесе́.** неодобр. О чьих-л. беспрестанных хлопотах по мелочам, большой суете без видимых полезных результатов [5. С. 20].

Как встрё́панный (устрё́панный). Орл., Пск., Том. О полном энергии, бодрости, очень активном человеке [5. С. 37].

Как грязь (грязь. Арх., Брян, Пск., Том.). Прост. 1. **кого.** Жарг., Жрр., Волг., Пск. О скоплении, множестве народа. 2. **чего.** Брян., Волг., Ивановск., Кубан., Пск., Сиб., Том., Урал. О множестве чего-л. (особенно ягод, грибов, фруктов и т. п.) [9. С. 49; 12. Вып. 20. С. 184; 3. С. 58; 4. С. 83].

Хвост дудкой у кого. 1. *Том. неодобр.* О человеке, который уходит, уезжает куда-л. [5. С. 50]. 2. *Том. неодобр.* О человеке, вдруг перестающем выполнять свой долг, обязанности (неожиданно уйдя, уехав) [5. С. 50].

Как корова языком слизала (слизнула) что, кого. *Разг., Волг., Перм., Том.* О внезапном, мгновенном и бесследном исчезновении чего-л., кого-л. [3. С. 93; 4. С. 133; 5. С. 74].

Приставать/пристать (привязываться/привязаться, цепляться/прицепиться, липнуть/прилипнуть) к кому как ба́нный (ба́нный, баенный, баянный. *Калинин., Пск.*) лист [к спине́. *Народн., Пск.* (к телу. *народн., к заднице. Народн., Волог. грубопрост., к жопе. Народн. вульг., до сраки. Кубан. вульг.*)]. *Прост., Брян., Волог., Вят., Калинин., Кубан., Перм., Пск., Том. презр. или ирон.* О чьём-л. назойливом, неотвязном, надоедливом приставании к кому-л. с просьбами, вопросами, разговорами, преследовании кого-л. чем-л. докучным [3. С. 27; 4. С. 34].

Один (одинок, сам. Кубан.) как палец. *Брян., Кубан., Перм., Пск., Ряз., Том. (Верш.).* О крайне одиноком, живущем без родных и близких человеке. [2. Т. 5. С. 20; 3. С. 135; 4. С. 191–192].

(остаться) **как один пальчик.** *Ум. Перм., Том.* Об оставшемся единственным ребёнке у родителей [3. С. 135; 4. 191–192].

(остаться) **один как перст.** *Прост., Том. Неодобр.* Об абсолютно одиноком, покинутом и забытом всеми (обычно родственниками и друзьями) человеке [3. С. 137; 4. С. 196].

(остаться) **один как перстик.** *Ум. Том. неодобр.* Об абсолютно одиноком, покинутом и забытом всеми (обычно родственниками и друзьями) человеке [3. С. 137; 4. С. 196].

лежать/лечь (растянуться, вытянуться) как (что) пласт (пластом). *Прост., Брян., Латв. ССР, Кубан., Орл., Перм. Пск., Смол., Том., Урал. Неодобр.* О крайне беспомощном, лежащем неподвижно, вытянувшись (из-за болезни, усталости, слабости и т. д.), человеке или животном [3. С. 139; 4. С. 197; 12. Вып. 1. С. 291; вып. 30. С. 345].

старее (ста́ре, старей, ста́рше) поповой (попо́вской) собаки. *Горьк. (1973), Ирк., Морд., Нижегород., Новг., Перм., Омск., Ср.-Обск., Смол. (1905–1921), Том., пренебр. или ирон.* Об очень старом, отжившем своё человеке [12. Вып. 29. С. 324]. < На этом же образе построено и ивановск. выражение некомпаративного типа **ровесник**

поповой соба́ке – ‘об очень старом человеке’. Ср. **старше поповой кобылы**.

Старё поповой соба́ки *что. Том., Кемер.* (1971). О чём-л. очень старом (например, доме) [12. Вып. 41. С. 67].

Как сыр в масле кататься. *Разг., Помор., Северн., Пск., Том.* О чьей-л. богатой, сытой, обеспеченной и привольной жизни в полном довольстве [12. Вып. 23. С. 298; 3. С. 184; 4. С. 272].

Некоторые из сравнительных оборотов такого рода можно квалифицировать как общерусские уже постольку, поскольку их внутренняя форма отражает национальный колорит, что нами лапидарно истолковано в «Большом словаре русских народных сравнений». Ср., напр.:

Ходить козырем. 1. *Разг., Волог., Тул., Пск., Том.* О расхаживающем где-л. или входящем куда-л. молодцевато, независимо, бодро или важно, гордо и надменно человеке [3. С. 89; 4. С. 128; 12. Вып. 14. С. 78]. < Выражение связано с др.-рус. *козырь* – ‘большой стоячий воротник у русских бояр, прикрепляемый во время торжеств и царских выходов на затылке к воротнику парадного кафтана’. Такой козырь был вышит золотом, серебром и жемчугом и внушительно торчал, придавая осанке прямо́ту и молодцеватость.

Надоесть кому как [горькая (горька)] редька. *Прост., Волг., Пенз., Перм., Пск., Сарат.* (1959), *Том. Неодобр.* 1. О ком-л. крайне надоевшем, опротивевшем кому-л. (от длительного знакомства, назойливых приставаний и т. п.). 2. О чём-л. крайне надоевшем, опротивевшем (от длительного употребления, исполнения) [3. С. 162; 4. С. 236; 5. С. 43]. < Редька, как и репа, была в России до появления картофеля самым распространённым и обыденным видом овощей. Эта будничность и стала основой сравнения.

Признавая общерусский характер таких ареальных схождений, нельзя его абсолютизировать, ибо сам смешанный характер сибирских говоров не исключает выхода тех или иных единиц за пределы собственно русского ареала. К некоторым из приведенных выше сравнительных оборотов можно найти и более широкие славянские параллели, но при нашем обобщенном ареальном описании мы сочли возможным характеризовать их как общерусские – в отличие от вышеприведенных устойчивых сравнений, имеющих более широкую ареальную проекцию.

Так, отнесённые к общерусским оборотам выражения **один как палец**, (остаться) **как один пальчик**, (остаться) **один как перст** и (остаться) **один как перстик** известны и в других славянских языках – ср. бел. **адзін як перст**, укр. **<один> як перст (як палець)**, пол. **sam jak palec**, х/с **sam kao prst** и под. Во всех них отражена древняя славянская традиция считать по пальцам, начиная с большого пальца – **перста**. Поскольку большой палец стоит особняком, отдельно от других сомкнутых пальцев открытой ладони, то образ отдельно стоящего перста, начинавшего счёт («один»), и лег в основу выражений, став символом одиночества [13. С. 9; 14. С. 164].

Ещё более «диффузной» может показаться характеристика как общерусского устойчивого сравнения крутиться **как белка в колесе**, зафиксированного в томском диалектном материале. Ведь как показывает специальный лингвистический анализ [15], этот оборот имеет широкие аналогии как в славянских, так и в неславянских языках и диалектах, напр.: бел. мстисл. **як (што) белка ў калясе**, укр. **крутиться як білка в колесі**, англ. **like a squirrel in a cage**; фр. **tourner comme un écureuil en cage**. Ср. также чеш. **být jako v kole**, словацк. **byť ako v kole** (букв. быть как в колесе). Однако отнесение этого оборота к общерусским оправдывается тем фактом, что большинством носителей нашего языка оно связывается с басней И.А. Крылова «Белка» (1833), в которой белка в клетке бежит по вращающемуся колесу, приводя его в движение, но нисколько не продвигаясь вперед.

3. Севернорусский ареал

Немало устойчивых сравнений, зафиксированных в говорах Томской области, имеет севернорусскую проекцию, т.е. обнаруживает тождество с аналогичными оборотами в Архангельской, Вологодской, Вятской, Новгородской, Пермской, Екатеринбургской (resp. Свердловской) областях, говорах Карелии, Коми и под. В этом ряду и схождения томской компаративной фразеологии с аналогичной фразеологией других регионов Сибири – Иркутским, Красноярским, Енисейским, Новосибирским, Хакасским:

снег [в]алится] лопухами (лопухом). *Перм., Свердл., Том.* О крупных хлопьях снега. (1971 г.). < **Лопухи** – крупные хлопья снега. Первоначально – листья репейника [3. С. 105; 4. С. 153].

(народу) **как мураша**. *Перм., Том.* О множестве людей [3. С. 115; 4. С. 165].

Кого где как мурашѣй на кóчке. *Новг., Том.* То же, что **кого где как муравьѣв** [16. С. 53; 3. С. 115; 4. С. 165].

Как на опаре кѣснуть; кѣснуть как на опаре. 1. *Ирк., Краснояр.* (1967), *Перм., Том. Одобр.* О быстро растущих, набирающих силу растениях (злаках, овощах и т. п.) [12. Вып. 12. С. 238, 328; Вып. 16. С. 170; 9. С. 93; 5. С. 67]. 2. *Волог., Сиб. Одобр.* О быстро полнеющих, поправляющихся людях [12. Вып. 12. С. 238, 328; 16. С. 170; 9. С. 93]. 3. *Кар. Одобр.* О быстро набирающемся сил, крепнущем, мужающем молодом человеке [21. Вып. 2. С. 354]. 4. *Арх. Одобр.* О живущих привольно, зажиточно и беззаботно людях [12. Вып. 13. С. 238]. 5. *Енис. Неодобр.* О делающем что-л. крайне медленно человеке [12. Вып. 12. С. 238].

Волосы у кого [встава́ют, стали, становя́тся, стаю́т, заподня́лись. Арх.] шишо́м. *Арх., Коми, Перм., Том.* О поднявшихся у кого-л. дыбом (от удивления, страха и т. п.) волосах [12. Вып. 21. С. 141; 5. С. 35].

4. Среднерусский ареал

Представлены в томских говорах и сравнительные обороты, имеющие ареальную «переключку» с выражениями преимущественно среднерусского распространения. Так, выражение **дѣти как сбѣтеньки.** *Ум.-ласк. Том.* О детях крепкого, плотного телосложения (1964) [12. Вып. 36. С. 175] находит аналогию в тульских, нижегородских, рязанских говорах и русских Мордовии:

здоровая (краснощёкая) как есть сбѣтень. *Тул. Одобр.* О пышущей здоровьем девушке, женщине. < **Сбѣтень.** *Зд.* – крепкий, упитанный человек, ребёнок; первоначально – упитанное животное (1967) [12. Вып. 36. С. 176].

Как сбѣтень. 1. *Морд. Неодобр.* О плохо пропечённом хлебе, пироге. < **Сбѣтень.** *Сиб.* – что-л. сколоченное, сбитое вместе. 2. *Нижегор., Ряз., Том. Одобр.* О крепком, упитанном человеке, ребёнке [12. Вып. 36. С. 176; 3. С. 168; 4. С. 245]. Ср. **как сбѣтый.**

Особое место в этом ареале занимают томско-псковские диалектные схождения, которые, возможно, свидетельствуют о следах миграции псковского населения в Сибирь:

Голоси́ть/заголоси́ть (выть, реветь, рыда́ть) как ба́ба на кла́дбище. *Прост., Том., Пск. Неодобр.* О громко рыдающем и причитающем человеке (мужчине или женщине) [3. С. 26; 4. С. 33; 17. Вып. 12. С. 89].

(Огурцы) как дрова. *Том., Пск. Шутл.* О крупных, длинных огурцах [5. С. 49; 17. Вып. 8. С. 69].

Кадить как кадилом поп (как поп кадилом). *Пск., Том. Шутл.* или *неодобр.* О дымящем папирсой или сигаретой, часто курящем человеке [18. С. 97; 4. С. 119; 17. Вып. 13. С. 374].

(Здоровый, крепкий) **как кряж.** *Пск., Том.* О крупном, здоровом и сильном человеке [18. С. 101; 17. Вып. 12. С. 301; 5. С. 78]. < **Кряж** – короткий обрубок толстого бревна.

(одеться, одет) **как огу́рчик.** *Ум.-ласк. Пск., Том. Одобр.* То же, что (одетый) **как огу́рец** [18. С. 108; 3. С. 128; 4. С. 183].

Цвести (расти) [как] шапкой. 1. *Том.* О растениях, имеющих форму купола [3. С. 201; 4. С. 297]. 2. *Пск. (Пытал.).* О пышно, кустисто цветущих растениях [19. Вып. 2. С. 116].

5. Южнорусский ареал

Здесь можно отметить схождения томских сравнительных оборотов с брянскими и частично (как мы видели выше в случае со сравнением **как сбить**) – с рязанскими:

Глаза у кого прорезанные. *Брян., Том.* О чьих-л. очень узких, в щелочку глазах [3. С. 154; 4. С. 222].

Трепаться как трепушка. *Брян., Том. Неодобр.* О легкомысленно, ветрено живущем человеке. < **Трепушка, трепишка** – 1. Лопатка, дощечка, используемая для трепания льна. 2. Болтун, пустозвон [3. С. 186; 4. С. 276].

5. Собственно томские сравнения-диалектизмы

Благодаря последовательной и неутомимой работе томских диалектографов сравнения-диалектизмы этого региона представлены в их словарях с максимальной полнотой. Возможно, их фиксация послужит импульсом для поисков их параллелей в других российских диалектных зонах, но пока их можно условно определять как регионально ограниченные:

Жить как батрачок. *Ум. Том. Неодобр.* О человеке, живущем в крайней нужде [3. С. 29; 4. С. 38]; (уши у кого) **как берестó (как берестяные).** *Том.* Об отмороженных ушах животного (напр., кошки), свернувшихся и засохших [5. С. 21]; **один как блин на сковороде.** *Том.* Об одиноком человеке [5. С. 22]; (родиться) **как болочёный.** *Том.* О новорождённом в околоплодном пузыре (напоминающем сорочку) [3. С. 180; 4. С. 265]; **как бомба.** *Том. Ирон.* О полной, крупного телосложения женщине [5. С. 24]; **как проходна будка.**

Том. Неодобр. О помещении, постоянно открытом для выхода и входа посторонних [5. С. 26]; **Хвост верёвкой у кого.** *Том.* О стремительно убегающем человеке [5. С. 31]; **как ворон пролетел, крылом задел.** *Том. Неодобр.* О плохо выстиранном белье [3. С. 42; 4. С. 60; 5. С. 36]; **как змеиный выползок.** *Том. Неодобр.* О пропитавшейся потом, жёсткой одежде [5. С. 38]; **Жить глухарём.** *Том.* (1929–1935). О невежественной, бескультурной жизни [1. Вып. 6. С. 214]; **как Дарья-дыра.** *Том. Неодобр.* О человеке, который постоянно вмешивается в разговоры, настаивая на своей версии событий [5. С. 46]; **Полный как дыня.** *Том.* О полном, без намёка на талию человеке [3. С. 66; 4. С. 95]; **как ельчик.** *Ум. Том.* О полном, упитанном человеке. [4. С. 95]; **нога у кого как ключка.** *Том. Неодобр.* О чьей-л. негнушейся ноге [5. С. 68]; **как на колесе сидел.** *Том. Шутл.-ирон.* О чьих-л. очень кривых, дугами наружу ногах [3. С. 89; 4. С. 128]; **Войска где как густого комара в лесу.** *Том. Неодобр.* О полчищах вражеских войск где-л. [3. С. 90; 4. С. 130]; **жить как мусоринки.** *Том. Неодобр.* О жизни в невежестве, необразованности, отсталости (1971) [12. Вып. 21. С. 200]; **Как мыши гнездо навили.** *Том. Шутл.-ирон.* О спутавшихся волосах [5. С. 41]; **пули будто на пасае пчелы.** *Том.* О летящих со свистом пулях [4. С. 228]; **в глаза у кого как песок.** *Том. Неодобр.* О чувстве жжения, рези в глазах (мешающем уснуть) [4. С. 197]; **молотят как пляшут.** *Том.* О чём-л. (напр., молотбе), напоминающем пляску [3. С. 140; 4. С. 200]; **Как из (с) проволоки.** *Том.* О решетчатом дне какого-л. сосуда (напр., старого, продырявленного чана) [3. С. 151; 4. С. 219]; **как пунцом одето.** *Том.* О густо покрытом красными ягодами пространстве [3. С. 128; 4. С. 183]; **Пылом спыхнуть.** *Том.* (1995). Ярко вспыхнуть огнём [12. Вып. 40. С. 298]; (цветок) **как пяточок.** *Том.* О небольшом цветке круглой формы [3. С. 158; 4. С. 229]; **как пяточка.** *Ум. Том. Одобр.* О чём-л. (напр., грибах рыжиках), по форме напоминающем пятку [3. С. 158; 4. С. 230]; **набираться кого как снег.** *Том.* О большом скоплении людей [12. Вып. 20. С. 152; 3. С. 178; 4. С. 261]; **Завязать что теремком.** *Том.* (1864). Завязать что-л. (напр., хвосты у лошадей) особым узлом [12. Вып. 44. С. 71]; **проиграть трубой.** *Том.* О реке, протёкшей в половодье надо льдом [4. С. 220]; (грибы) **как фуражки [мужски].** *Том.* Об очень крупных грибах [3. С. 94; 4. С. 286]; **тёмный как чай заварной.** *Том.* О жидкости тёмно-коричневого цвета [4. С. 292]; **метёлочки как чижики.**

Том. О распушённых кисточками, пушистых метёлках конопли [3. С. 52, 111; 4. С. 74, 160]; **би́ться как щучо́нка.** *Том. Неодобр.* То же, что **би́ться как рыба об лёд** [5. С. 21]; (печь) **как ящик.** *Том. Неодобр.* О холодной, охлаждающей при прикосновении к ней печи [5. С. 161].

Многие из таких сравнений требуют специального комментария, ибо содержат специальную лексику, отражающую различные реалии крестьянского быта, мифологические представления или явные диалектизмы экспрессивного типа. Ср. некоторые из таких сравнений, сопровождаемые комментариями:

Голова́ у кого как в вешнике шуми́т. *Том. Неодобр.* О шуме в голове. < **Вешник** – воротца для перекрытия воды в мельнице [3. С. 38; 4. С. 54]; **Запряга́ть [лошадей] бочо́нком.** *Том.* (1913). Об упряжке, в которой пара лошадей находятся рядом впереди коренника [12. Вып. 3. С. 142]; **пу́говики как шарку́нцы.** *Том.* О круглых, шарообразных пуговицах. < **Шарку́нец** – бубенчик, колокольчик (обычно на сбруе лошади) [3. С. 201; 4. С. 298]; **что хоть лито́вкой коси́.** *Том.* О множестве чего-л. (напр., сочной кормовой травы) [4. С. 120]. < **Лито́вка** – коса с длинной прямой рукоятью; **сгоре́ть как лоси́нка.** *Том.* О потемневшей, загоревшей коже человека. < **Лоси́нка** – рукавица из лосиной кожи [3. С. 106; 4. С. 153]; **как курлу́шка.** *Том.* О легко перелетающей с дерева на дерево белке-летяге. < **Курлу́шка** – шелуха, шелушинка от кедровых орехов (1964) [12. Вып. 16. С. 131–132]; **покрасне́ть (раскрасне́ть) как курма́ч.** *Том.* О раскрасневшемся, покрасневшем человеке. < **Курма́ч** – кумач [12. Вып. 16. С. 133]; **твёрды́й как курма́ч.** *Том.* О чём-л. очень твёрдом и зернистом. < **Курма́ч.** *Зд.* – поджаренная пшеница или ячмень; **идти как меду́нка тонкая.** *Ум.-ласк. Том.* Об очень стройном, худеньком человеке [3. С. 83; 4. С. 122]. < **Меду́нка, меду́ница** – травянистое растение с мелкими душистыми цветками и сладким, словно мёд, соком; **коро́ткий как обру́быш.** *Том.* О чём-л. (напр., огурцах) очень коротком [3. С. 126; 4. С. 180; 1. Вып. 3. С. 42]. < **Обру́быш** – небольшое полено, чурка; **как стрóчий пузы́рь.** *Том.* (1995). *Неодобр.* О сердитом, легко раздражающемся человеке. < **Стрóчий пузы́рь** – осиное гнездо [3. С. 156; 4. С. 226; 12. Вып. 42. С. 30]; (корень) **как чесноко́вка.** *Том.* О корнях растений (напр., саранки), похожих на дольку чеснока. < **Чесноко́вка** – долька чеснока. [3. С. 79, 199; 4. С. 114, 295]; (пу́говички) **как шалабо́лки.**

Том. О мелких круглых плодах растения (напр., шалаболника). < **Шалабо́лка** – картофельное яблоко, семя [3. С. 200; 4. С. 296]; (клеш) **как шалаболочка**. Ум. Том. О насекомом, похожем на картофельное яблоко, семя (напр., посиневшем клеше). < **Шалабо́лочка** – небольшое картофельное яблоко, семя [3. С. 200; 4. С. 296].

Скы́ркать как веретни́к. Том. О ком-л., скребущемся (в дверь, в окно, за стеной) [12. Вып. 4. С. 140]. < **Скы́ркать** – скрести, скоблить, драть, чесать, царапать. **Веретник** – сказочное существо, вампир; **как вражина**. Том. Неодобр. Об очень злом, агрессивном человеке [5. С. 36]. < **Вражина** – нечистая сила; *от кого чего как от худого емана – ни шерсти, ни молока*. Том. Ирон. или презр. О ком-л., не приносящем абсолютно никакой пользы. < **Ема́н** – козёл [5. С. 52].

Бурми́ть как бурмо́та. Том. О тихо, невнятно, неразборчиво говорящем человеке. < **Бурмо́та** – то же [12. Вып. 3. С. 294]; (делать что) **как варнак**. Том. 1. *Одобр.* Об очень энергично, быстро и ловко делающем что-л. человеке. [5. С. 29]. 2. О крепком, грубоватом человеке [5. С. 29]. 3. *Бран.* О человеке, поведение которого оценивается отрицательно [5. С. 29]. < **Варнак** – 1. Беглый каторжник. 2. Хулиган, разбойник. 3. Бродяга, бездельник, пьяница; **влететь куда как дикоша́рый**. Том. Неодобр. О ворвавшемся куда-л. с ошеломлённым видом и не понимающим ничего человеке; **выскочить откуда как дикоша́рый**. Том. Неодобр. О резко выскочившем откуда-л. с ошеломлённым видом человеке [5. С. 48]. < **Дикоша́рый** – беспокойный, шумливый, ненормальный. Первоначально – «с дикими шарами (т. е. глазами)» [3. С. 14, 61; 4. С. 88]; **сбойливый что по́пова душа**. Том. Неодобр. О непостоянном, легко поддающемся чужому влиянию человеке. < **Сбойливый** – такой, которого легко сбить с толку, непостоянный [3. С. 168; 4. С. 246]; **раскосма́титься как кудла**. Том. Неодобр. О женщине без головного убора, с расчёпанной непокрытой головой (1964) < **Раскосма́титься** – стать косматым, непричёсанным [12. Вып. 34. С. 178].

Ареальная характеристика томских устойчивых сравнений, предложенная в этом небольшом очерке, разумеется, не претендует на полноту и детализацию. Задача статьи – наметить возможные пути сопоставления ценнейшего диалектного материала Томского региона на более масштабном языковом пространстве. В стороне пока

остаются такие важные аспекты подобного анализа, как фонетическая и семантическая специфика компаративных оборотов, роль и количественная представленность заимствований и наслоений современных культурных «переживаний» в их речевой системе, их стилистическая маркированность и историко-этимологическая подоплека. Тезаурус народной речи, созданный томскими лексикографами, даёт надёжную основу для научных разысканий во всех этих направлениях.

Литература

1. *Словарь русских говоров Сибири* / под ред. А.И. Федорова; сост. Н.Т. Бухарева, А.И. Федоров: в 5 т. – Новосибирск: Наука. Сиб. предприятие РАН, 1999–2006.
2. *Вершининский словарь*: в 7 т. / гл. ред. О.И. Блинова. – Томск: Изд-во Том. ун-та. 1998–2002. – Т. 1: А–В; т. 2: Г–З; т. 3: И–М; т. 4: Н–О; т. 5: П; т. 6: Р–С; Т. 7: Т–Я.
3. *Словарь образных слов и выражений народного говора* / под ред. О.И. Блиновой. – Томск: Изд-во НТЛ, 1997. – 208 с.
4. *Блинова О.И., Мартынова С.Э., Юрина Е.А.* Словарь образных слов и выражений народного говора / под ред. О.И. Блиновой. 2-е изд. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. – 312 с.
5. *Иванцова Е.В.* Идиолектный словарь сравнений сибирского старожила. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. – 162 с.
6. *Словарь образных единиц сибирского говора* / авт.-сост. О.И. Блинова, М.А. Толстова, Е.А. Юрина / под ред. О. И. Блиновой. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014. – 220 с.
7. *Полный словарь диалектной языковой личности* / авт.-сост. О.И. Гордеева, Л.Г. Гынгазова, Е.В. Иванцова и др.; под ред. Е.В. Иванцовой. – Томск.: Изд-во Том. ун-та, 2006–2012. – Т. 1–4.
8. *Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири* / сост. Н.Т. Бухарева, А.И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1972. – 207 с.
9. *Фразеологический словарь русских говоров Сибири* / сост. Л.Г. Панин, Л.В. Петропавловская, А.И. Постнова, А.И. Федоров; под ред. А.И. Федорова. – Новосибирск: Наука, 1983. – 232 с.
10. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с.
11. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений / под общ. ред. В.М. Мокиенко. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 800 с.
12. *Словарь русских народных говоров* / под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова. – Вып. 1–47. – Л. – СПб., 1965–2014 (издание продолжается).
13. *Кобяков Д.Ю.* Бессмертный дар: Повесть о словах. – Барнаул, 1973. – 129 с.
14. *Гвоздарев Ю.А.* Пусть связь речений далека... – Ростов н/Д, 1982. – 208 с.
15. *Мокиенко В.М.* Вертеться (крутиться) как белка в колесе // Русский язык в школе. – 2011. – № 5. – С. 92–97.

16. Федоров А.И. Сибирская диалектная фразеология. – Новосибирск, 1980. – 192 с.
17. Псковский областной словарь с историческими данными / основан Б.А. Лариным. – Вып. 1–26. Л. – СПб.: Изд-во ЛГУ – СПбГУ, 1967–2015 (издание продолжается).
18. Словарь псковских пословиц и поговорок: 13 000 единиц / сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина; науч. ред. Л.А. Ивашко. – СПб.: Норинт, 2001. – 176 с.
19. Королева Е.Е. Диалектный словарь одной семьи (Пыталовский район Псковской области). – Daugavpils: DPU Izdevniecība „Saule“, 2000. – Ч. 1. – 139 с.; ч. 2. – 123 с.
20. Юрина Е.А. Комплексное исследование образной лексики русского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Томск, 2005. – 47 с.
21. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / гл. ред. А.С. Герд. – Вып. 1–6. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994–2005.

TOMSK COMPARATIVE CONSTRUCTIONS IN THE *BIG DICTIONARY OF RUSSIAN FOLK COMPARISONS* (EXPERIENCE OF AREAL DESCRIPTION)

Journal of Lexicography, 2015, 2(8), pp. 65–81. DOI: 10.17223/22274200/8/4

Mokienko Valeriy M., Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: mokienko40@mail.ru

Keywords: dialectal phraseology, Siberian dialectography, Tomsk School of Lexicography, stable comparisons, comparative units, areal classification of Tomsk stable comparisons.

The article gives an areal description of Tomsk comparative constructions. The author used the data of the dictionaries compiled by the representatives of Professor Blinova's Tomsk School of Lexicography. Tomsk dialect constructions are consecutively compared with the phraseological material of other language and dialect regions from the *Bol'shoy slovar' russkikh narodnykh sravneniy* [Big Dictionary of Russian Folk Comparisons] (Mokienko, Nikitina 2008). Thus, Tomsk comparison constructions are described as close to:

- European: (e.g., **tólstyy kak bórov** [fat as a hog] – (Czech) **tlustý jako vepř** – (German) **dick (fett) wie ein Schwein**, etc.); (tólstyy, zhírnyy) **kak bóchka** – (Czech) **tlustý jako soudek (sud)**; (Slovak) **tučný ako sud**; (Bulgarian) **дебели колкото един баperl**; (Croatian) **debeli kao bačva**; (English) **thick as a keg**; нем. **dick wie ein Fass**; (French) **épais comme un baril**, etc.); **lit'/ polít' (khlýnut', khlestát', khlyupanút'. Tomsk) kak iz vedrá** – (Ukrainian) **yde doshch, yak liyki**; (Czech) **prší jako z konve**; (Croatian) **pada kiša kao zalijevanje limenke**; (Slovenian) **dežuje, kot so pločevinke zalivanje**; (Bulgarian) **vali kato kutii za polivane**; (German) **es regnet (gießt, schüttet) wie aus (mit) Gießkannen (Kannen, Eimern)**; (French) **il pleut comme des arrosoirs**, etc.), and others;

- Russian: **vertét'sya (kruzhít'sya, krutít'sya. Bryansk, Novgorod, Tomsk. koryáchít'sya. Mordovia) kak bélka (bélkoy) v kolesé** [to run like a hamster in a spinning wheel]; **Kak vstrepannyy (ustrepannyy) [full of beans]. Oryol, Pskov, Tomsk; stáree (stáre, starey, stárshe) popóvoy (popóvskoy) sobáki** [older than the hills], etc.

- North Russian: **kak na opáre kísnut'**; **kísnut' kak na opáre** [to brew]. 1. *Irkutsk, Krasnoyarsk* (1967), *Perm, Tomsk*. 2. *Vologda, Siberia*. 3. *Karelia*. 4. *Arkhangelsk*. 5. *Yenisei*; **kogo gde kak murashéy na kóchke** [very many]. *Novgorod, Tomsk*; **Kak bad'ya** [as a tub]. *Perm, Tomsk. Ins.* About a fat, clumsy woman; **vólosy u kogo [vstaváyut, stáli, stanóvyatsya, stayút, zapodnyalis']**. *Arkhangelsk* [shishóm [smb.'s hair stood on end], etc.;

- Middle Russian: **zдорóvaya (krasnoshchekaya) kak est' sbíten'** [healthy (red-faced) as sbíten]; **(Ogurtsý) kak drová** [(cucumber) as firewood]; **Kadíť kak kadílom pop (kak pop kadílom)** [to cense like a priest], etc.

- South Russian: **glazá u kogo prorézannye** [smb.'s eyes are slotted]. *Bryansk, Tomsk*; **trepát'sya kak trepúshka** [to be a chatterbox], etc.

This demonstrates the overall Russian nature of comparative phraseology recorded in Tomsk Oblast. Particular attention is paid to proper Tomsk dialect units characterized by semantic and areal features. The possible cultural, historical and etymological comments to them are made; the semantics of the comparative constructions and of their components is interpreted. The variety of areal features of Tomsk comparisons is due to the language mix in this area, specific sources of which are analyzed in some cases. The rich dialect material compiled by Tomsk lexicographers allows making an accurate and detailed areal description of stable comparisons.

References

1. Fedorov, A.I. (ed.) (1999–2006) *Slovar' russkikh govorov Sibiri* [Dictionary of Russian dialects of Siberia]. V. 1–5. Novosibirsk: Nauka.
2. Blinova, O.I. (ed.) (1998–2002) *Vershininskiy slovar'* [Vershinino Dictionary]. V. 1–7. Tomsk: Tomsk State University.
3. Blinova, O.I. (ed.) (1997) *Slovar' obraznykh slov i vyrazheniy narodnogo govora* [Dictionary of figurative words and expressions of folk dialect]. Tomsk: NTL.
4. Blinova, O.I. (ed.) (2001) *Slovar' obraznykh slov i vyrazheniy narodnogo govora* [Dictionary of figurative words and expressions of folk dialect]. 2nd ed. Tomsk: Tomsk State University.
5. Ivantsova, E.V. (2005) *Idiolektnyy slovar' sravneniy sibirskogo starozhila* [Idiolect Dictionary of Comparisons of the Siberian Old-Timer]. Tomsk: Tomsk State University.
6. Blinova, O.I. (ed.) (2014) *Slovar' obraznykh edinits sibirskogo govora* [Dictionary of figurative words and expressions of the Siberian dialect]. Tomsk: Tomsk State University.
7. Ivantsova, E.V. (ed.) (2006–2012) *Polnyy slovar' dialektnoy yazykovoy lichnosti* [Complete Dictionary of the dialect of the language person]. V. 1–4. Tomsk: Tomsk State University.
8. Bukhareva, N.T. & Fedorov, A.I. (1972) *Slovar' frazeologizmov i inyykh ustoychivyykh slovosochetaniy russkikh govorov Sibiri* [Dictionary of idioms and other set phrases of Russian dialects of Siberia]. Novosibirsk: Nauka.
9. Fedorov, A.I. (ed.) (1983) *Frazeologicheskiy slovar' russkikh govorov Sibiri* [Phraseological Dictionary of Russian dialects of Siberia]. Novosibirsk: Nauka.
10. Mokienko, V.M. (1989) *Slavyanskaya frazeologiya* [Slavic phraseology]. 2nd ed. Moscow: Vysshaya shkola.

11. Mokienko, V.M. & Nikitina, T.G. (2008) *Bol'shoy slovar' russkikh sravneniy. Bolee 45 000 obraznykh vyrazheniy* [Big Dictionary of Russian comparisons. More than 45,000 figurative phrases]. Moscow: OLMA Media Grupp.
12. Filin, F.P. & Sorokoletov, F.P. (eds) (1965–2014) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. V. 1–47. Leningrad – St. Petersburg.
13. Kobayakov, D.Yu. (1973) *Bessmertnyy dar: Povest' o slovakh* [An immortal gift: A tale of words]. Barnaul: Alt. kn. izd-vo.
14. Gvozdev, Yu.A. (1982) *Pust' svyaz' recheniy daleka...* [Let utterances be connected far . . .]. Rostov-on-Don: Knizhnoe izdatel'stvo.
15. Mokienko, V.M. (2011) Vertet'sya (krutit'sya) kak belka v kolese [To run like a hamster in a spinning wheel]. *Russkiy yazyk v shkole*. 5. pp. 92–97.
16. Fedorov, A.I. (1980) *Sibirskaya dialektnaya frazeologiya* [Siberian dialect phraseology]. Novosibirsk: Nauka.
17. Larin, B.A. et al. (1967–2015) *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi* [Pskov Oblast dictionary with historical data]. V. 1–26. Leningrad – St. Petersburg: Leningrad State University – St. Petersburg State University.
18. Ivashko, L.A. (ed.) (2001) *Slovar' pskovskikh posloviits i pogovorok* [Dictionary of Pskov proverbs and sayings]. St. Petersburg: Norint.
19. Koroleva, E.E. (2000) *Dialektnyy slovar' odnoy sem'i (Pytalovskiy rayon Pskovskoy oblasti)* [Dialect dictionary of a family (Pytalovsky District of Pskov Oblast)]. V. 1–2. Daugavpils: dpu Izdevnieciba "Saule".
20. Yurina, E.A. (2005) *Kompleksnoe issledovanie obraznoy leksiki russkogo yazyka* [A complex research of the figurative vocabulary of the Russian language]. Abstract of Philology Dr. Diss. Tomsk.
21. Gerd, A.S. (ed.) (1994–2005) *Slovar' russkikh govorov Karelii i sopredel'nykh oblastey* [Dictionary of Russian dialects in Karelia and adjacent areas]. V. 1–6. St. Petersburg: St. Petersburg State University.